

PROGRAMA DE ACTIVIDADES.

AÑO 2016

CARRERA: Traductorado en portugués.
INSTANCIA CURRICULAR: Expresión oral.
CARGA HORARIA: 5 horas.
CURSADA: Anual.
PROFESORA: María Alejandra Argul Paciello.

1. Fundamentación

El área aborda el estudio de los sonidos de la lengua portuguesa y los procesos fonológicos que los afectan. El manejo de una correcta pronunciación, el conocimiento de los efectos de sentido producidos por la entonación, la posibilidad de comprender y expresarse en portugués oral en diferentes contextos de enunciación formales e informales, en registros académicos y no académicos, resulta fundamental para el futuro traductor que se aproximará al estudio de la fonética y la dicción.

2. Objetivos generales

- Conocer el funcionamiento de la lengua portuguesa y sus variedades, así como de su lengua materna, a través de un análisis contrastivo que destaque las características específicas del portugués.
- Profundizar las estrategias de comprensión y análisis de documentos sonoros de diversos géneros discursivos.
- Producir textos orales respetando las características de oralidad de los diferentes géneros, con dicción y expresividad adecuadas al contexto de enunciación.

3. Objetivos específicos

- Analizar las variaciones fono-estilísticas relacionada con el contexto de enunciación, considerando también la importancia de lo gestual en la comunicación intercultural.
- Producir textos orales respetando las características de oralidad de los diferentes géneros, con dicción y expresividad adecuadas al contexto de enunciación.
- Conocer el funcionamiento de la lengua portuguesa por medio de un análisis contrastivo donde puedan destacarse las características específicas del portugués.
- Identificar los diferentes sonidos del portugués.
- Reconocer por medio de diferentes textos (orales y escritos) el contexto de la enunciación.
- Producir los sonidos de la lengua portuguesa teniendo en consideración la correcta pronunciación, ritmo, fluidez y entonación.
- Desarrollar estrategias de percepción y auto-corrección de la propia producción oral.

4. Contenidos mínimos

Estudio de la variación socio-lingüística en la oralidad de la lengua portuguesa. Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos. Profundización de la comprensión de textos orales y reflexión sobre las características de la propia producción oral. Análisis contrastivo de los sistemas fonológicos de la lengua portuguesa y el castellano rioplatense. Estrategias de

corrección fonológica y material didáctico específico. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de lengua portuguesa, analista y traductor.

5. Contenidos de la instancia curricular

Unidad 1: Concepto de Fonética e Fonología. Fonema y sonido. El aparato fonador. Sistema respiratorio. Sistema fonador. Sistema articulatorio. Articuladores activos y pasivos.

Alfabeto fonético utilizado. Dígrafos, dígrafos vocálicos. Nuevas letras incorporadas al alfabeto. Relación pronunciación-ortografía (grafema-fonema).

Unidad 2: Lectura expresiva. Técnica de la frase. Grupo intensivo o acentual. Grupo rítmico. Intensidad y altura tonal. Figura de entonación. Grupos fónicos. Ritmo intensivo y ritmo “cronal”. Ritmo tonal. Taquilalia. Bradilalia. Respiración en la lectura. Pausa respiratoria.

Unidad 3: Oratoria: La expresión oral. Su importancia en la comunicación. El miedo a hablar en público. Algunas dificultades a ser vencidas. Elementos para-lingüísticos. Dicción, voz, cuidados de la voz, expresividad, respiración.

Aspectos importantes del arte de hablar en público.

Ritmo y expresividad. Que hacer y qué no hacer en una presentación. Refuerzo de imagen y despreciadores de imagen. Gestos.

Unidad 4: Problemas de pronunciación.

Consideraciones teóricas: a) dificultades involucradas en el problema: las diferencias geográficas, los niveles sociolingüísticos, los problemas de “alófonos”; b) pronunciación de las consonantes, de las semivocales o “glides”, pronunciación de las vocales, fenómenos fonéticos en la frontera de palabras.

Unidad 5: El fenómeno de la diversidad de la lengua de un grupo social. Dialectos sociales y niveles de habla o registro. Variedades geográficas. Variedades socioculturales: variables relacionadas con el hablante, variedades relacionadas con la situación. Niveles de lenguaje. Nivel culto, nivel coloquial y nivel popular. ¿En qué nivel debemos expresarnos? Vicios del lenguaje: pleonismo vicioso o redundancia, cacofonía, ambigüedad, empobrecimiento del habla, excesos, modismos, uso inadecuado de algunas palabras, expresiones a ser evitadas.

6. Actividades

Los alumnos deberán realizar ejercicios de laboratorio, en un número de 40.

Deberán aprobar el 80% de los mismos. Deberán realizar un trabajo escrito y de exposición en el aula sobre temas a ser establecidos, relacionados con los temas del programa, que es condición para aprobar la cursada de la materia.

7. Bibliografía

- Beuttenmuller, Glorinha “O despertar da Comunicação vocal” Enelivros Editoria. Rio de Janeiro. 1995. 3° Edição.
- Brandi de Souza Mello, Edmée “Educação da Voz Falada” – 3° edição – Editora Atheneu- São Paulo, 2000.
- Cristofaro Silva, Thais. Fonética e Fonologia do português. Roteiro de estudos e Guia de Exercícios. 3° edição. São Paulo. Editora Contexto. 2000.
- Preti, Dino. “Sociolinguística. Os níveis da fala”. Companhia Editora Nacional. 8° Edição. São Paulo. 1987.
- Roos, L. e Medone,S., Guia Prático de Fonética, Buenos Aires, 2006.
- Roos, L., Fonética Lúdica, Buenos Aires, 2009.
- Tarallo, Fernando. “A pesquisa sociolingüística”. Série Princípios. Editora Ática. 8° edição. São Paulo. 2007.
- Material auténtico de áudio, DVD, CD, material en youtube.
- Revistas brasileñas y portuguesas.

8. Régimen de promoción y evaluación

Todos los alumnos regulares deben aprobar el 80% de los trabajos prácticos orales y escritos. Se incluirá un trabajo de investigación y análisis que deberá ser aprobado para rendir el examen final oral.